

قسم: التاريخ

السنة: الثانية ماستر تاريخ الجزائر الحديث

المحاضرة الرابعة: مصطلحات ومفاهيم في تاريخ الجزائر الحديث

الأستاذ/ د. حسين محمد الشريف

- 1- اتش iç (منطقة القبائل): التركية (فعل أمر بمعنى: اشرب) وبالأمازيغية: فعل أمر بمعنى: كُل. ويلاحظ هنا تغير معنى الكلمة بانتقالها إلى لغة أخرى. وهو كثير في الكلمات الأجنبية التي انتقلت إلى التركية.
- 2- بازار pazar: كلمة تركية من أصل فارسي بمعنى سوق، وكذلك يراد به يوم الأحد. وفي العامية الجزائرية: سوق مغطى أشبه بمركز تجاري شعبي يختلف عن المراكز التجارية الفخمة.
- 3- باش beş: بالتركية: رقم خمسة. وبالعامية الجزائرية بمعنى: لأن، كي، لأجل.
- 4- بالاك (تحريف لكلمة بالكي) belki، وتعني بالتركية: ربما. وهو نفس المعنى في العامية الجزائرية.
- 5- بالة pala: بالتركية: السيف العريض، وأما في العامية الجزائرية فهي تعني المسحاة.
- 6- بانيو banyo (قسطنطينة): بالتركية مغسل وهو نفس المعنى في العامية القسنطينية.
- 7- باي bey: بالتركية السيد، والأمير والحاكم. وفي العامية الجزائرية: لقب عائلي متداول عند بعض العائلات لا يعرف له معنى.
- 8- بايلك beylik: بالتركية إمارة ولاية. وفي العامية الجزائرية: يطلق على الطريق العمومي. وقديما كان يطلق على كل ما كان عموميا. فيقال عين البايك، وطريق البايك.
- 9- بخت baht: كلمة تركية من أصل فارسي بمعنى: الحظ في العامية الجزائرية كان يستعمل كاسم أو لقب عائلي. فيقال: بختي وبخته.
- 10- بربونيا barbunya: كلمة تركية تستعمل في البحر الأسود. وتعني الفاصوليا الجافة الحمراء اللون. وتستعمل بذات المعنى في العامية الجزائرية.

- 11- بزور zor: في التركية صعب. وفي العامية الجزائرية يطلق صفة لحالة معينة فيقال: دخل بالزور، أي بصعوبة، وهو نفس المعنى تقريبا في اللغة التركية.
- 12- بستان bostan: كلمة فارسية معربة تستعمل في التركية. ولها معنيان: الأول: هو ذاته المستعمل في العربية وكذا العامية الجزائرية. والثاني: يطلق على الفزاعة التي تستعمل في الحقول لمنع الطيور من التقاط البذور.
- 13- بقراج bakra: في التركية إناء نحاسي يشبه الإبريق يستعمل للماء من أجل الشرب أو تحضير الشاي ونحوه. وهو بنفس المعنى في العامية الجزائرية.
- 14- بقشيش bahşiş: في التركية يراد به ما يدفع لخادم المطعم أو الفندق تعبيراً عن الامتنان بالخدمة التي قدمها. وهو نفس المعنى المستعمل في العامية الجزائرية.
- 15- بقلاوة baklava: حلويات تركية تستعمل من الدقيق والسمن وتحشى بالمكسرات المسحوقة. تستعمل بذات الاسم في التركية والعامية الجزائرية.
- 16- بودالي budala: في التركية تعني المغفل والساذج. وهو نفس المعنى في العامية الجزائرية.
- 17- بوراك börek: لفائف تصنع من العجين وتحشى باللحم المفروم أو غيره. يستعمل بنفس الاسم في العامية الجزائرية.
- 18- بوريون burun: بالتركية تعني: الأنف. وأما بالعامية الجزائرية فهو يطلق على أحد أنواع السحليات التي تعيش في الأشجار.
- 19- ترناك tirnak: في العامية الجزائرية الأعمال والأقوال السخيفة المزعجة والتي لا معنى لها، وتصدر من الآخر. في التركية: ظفر.
- 20- تشابة çapa: كلمة من أصل إيطالي لازالت تستعمل في التركية حتى اليوم بمعنى المسحاة. وهو نفس المعنى السائد في العامية الجزائرية.
- 21- تشارك çörek: في العامية الجزائرية نوع من الحلويات المصنوعة من الدقيق والمطلية بطبقة من السكر الأبيض الناعم. وهو نفس المعنى في التركية.
- 22- تشاقلال: مشتق من فعل çağlamak. ويعني في العامية الجزائرية: الهديان أو الثثرة المزعجة للغير. بينما تعني في التركية التكلم بطريقة تجعل المتكلم يخرج الزبد من فهمه من شدة الحماسة أو الانفعال. وهو معنى متقارب كما يلاحظ.

23- خانة، حانة hane: كلمة تركية من أصل فارسي تعني من حيث الأصل: دار، أو بيت. ولها استعمالات كثيرة تختلف باختلاف الكلمة المضافة إليها. فيقال: خاستة خانة، أي مستشفى؛ تيمار خانة: وهي تعني أيضا مستشفى؛ بوسطة خانة: دار البريد، قراءة خانة، مقهى؛ مي خانة: مخمرة. ومن المعنى الأخير اشتقت كلمة: (حانة) المستعملة في العامية الجزائرية وهو: مخمرة. ويلاحظ هنا أنه تم حذف كلمة (مَي) وأبقي على كلمة (حانة) بعد تخفيفها بتحويل الخاء إلى حاء.

24- خرداجي hordaci: مشتق من كلمة: خردة الآتية أدناه. وتعني بائع أو جامع الخرداوات.

25- خردة horda: في التركية تعني: الأدوات القديمة المستعملة والتي باتت لا تصلح للاستعمال. وهو نفس المعنى المستعمل في العامية الجزائرية.

26- خرطي: ليس لها معنى محدد في التركية، بل هي تحريف مشتق من كلمة خردة horda التركية السالفة الذكر. وهي تعني في العامية الجزائرية: اللغو، الهديان، وكل شيء لا معنى ولا قيمة له.

27- دادة dede: في التركية تعني الجد. وعند الطائفة العلوية في تركيا يطلق لقب (دادة dede) على رجل الدين العلوي. وأما في العامية الجزائرية فيتم التلفظ بها هكذا: (دادة dedde). ويختلف معناها من منطقة إلى أخرى. فبعضهم يقصدون (الجد) وعند بعضهم تعني (العم) أو من يقوم مقامه، وعند البعض: عبارة احترام يخاطب بها الكبير في العائلة بصرف النظر عن نسبه وقرابته من العائلة.

28- دامة damma: في التركية تطلق على لعبة شبيهة بالشطرنج إلا أنها أكثر بساطة منه. وهو نفسه يطلق عليها في العامية الجزائرية.

29- دربوكة darbuka: في التركية تعني الطبل المقعر. وهو نفس الذي لا زال شائعا استعماله في العامية الجزائرية حتى اليوم.

30- دشرة taşra: في التركية تعني: الريف أو كل ما كان خارج المدينة. وقد كانت تكتب في التركية العثمانية القديمة بالبدال، وخففت بعد تحويل التركية إلى الحروف اللاتينية. وأما في العامية الجزائرية فهي تعني القرية الصغيرة. وهو معنى متقارب كما يلاحظ.

31- دوزان düzen: في التركية تعني النظام. وأما في العامية الجزائرية فتعني: أدوات العمل وأحيانا تطلق على اللوازم المنزلية. وبعضهم يطلقه على الأدوات المدرسية. فيقول التلميذ. مثلا. اشتريت

الدوزان. ويعني بها: أدواته المدرسية. ويقول العامل أحضرت الدوزان، ويعني بها أدوات العمل. وتستعمل بعض السيدات في الجزائر فعلا مشتقا من هذه الكلمة. فتقول عند تحضيرها للطعام: ندوزن. وتعني بذلك وضع التوابل والبهارات اللازمة لتحضير الأكلة. وهو تصريف للمفردة التركية وفق قواعد العربية كما يلاحظ.

32- دولمة **dolma**: في التركية تعني: الخضار المحشية باللحم المفروم الممزوج ببعض الأرز. وهو نفس المعنى في العامية الجزائرية.

33- ديدي **dadi**: وفي التركية تطلق على المربية التي كانت تستقدم لرعاية الأطفال في بيوت الأعيان والأغنياء. وأما في العامية الجزائرية يتلفظ بها هكذا: (ديدي **didi**) يخاطب بها الأخ الكبير، أو العم أو من يقوم مقامه في الاحترام حتى ولو لم يكن عما أو قريبا. وبعضهم تخاطب به المرأة أخت زوجها على سبيل الاحترام.

34- رنقيلة **nargile**: كلمة مقلوبة في الحروف. في التركية تعني الشيشة التي تستعمل للتدخين. وهو نفس المعنى في العامية الجزائرية.

35- شان **san**: كلمة تركية من أصل فارسي تعني: المكانة الاجتماعية. وهو نفس المعنى المتداول في العامية الجزائرية حتى اليوم.